

# *Reduplicados expresivos en la comedia de Aristófanes: tendencias fonéticas y prosódicas de la reduplicación léxica en griego antiguo*

Isabel MARTÍN DE LUCAS

El artículo pretende contribuir a la con frecuencia difícil tarea de identificar los términos provistos de reduplicación expresiva<sup>1</sup> presentando algunas restricciones de índole fonética y prosódica constatables en la lengua de Aristófanes y extensibles en mayor o menor medida al conjunto del léxico griego antiguo conservado.

Ocurre que en el terreno de la expresividad y por diversas razones la etimología no siempre ofrece una explicación convincente, hecho que interesa a la selección misma del léxico afectado. Los ejemplos son innumerables: *ζακός*, de etimología desconocida según Chantraine<sup>2</sup>, podría proceder de un antiguo *\*ακακος*, forma con reduplicación intensiva de *\*ακος*<sup>3</sup>; acerca de *βόλιτον*, «mierda de vaca», se consideran plausibles dos hipótesis: o bien se relaciona con *βόλος*, *βολέων* (de *βάλλω*, «lanzar»), o bien la forma originaria sería *βόλβιτον* (atestiguada en Teofrasto), en relación con *βόλβος*, «redondo», y *βολβός*, «cebolla»<sup>4</sup>; Skoda considera dudosa la reduplicación de *δοίδυξ*, «mano de mortero»<sup>5</sup>, sin etimología conocida. No así

---

<sup>1</sup> Aquella que J. André denomina *redoublement*, para distinguirla de la repetición de palabras enteras o *réduplication*, de naturaleza morfosintáctica, como en βαβαί βαβαί, μάλλον μάλλον, etc. (cf. *Les mots à redoublement en latin*, París, 1978, pp. 9-10). La misma distinción es adoptada por F. Skoda en *Le redoublement expressif: un universel linguistique. Etude du procédé en grec ancien*, París, 1982 (cf. pp. 30-31, donde justifica desde varios ángulos la separación de uno y otra).

<sup>2</sup> P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París, 1983 (DELG, en adelante), s.u.: *comme pour beaucoup de mots signifiant 'mal', pas d'étymologie établie*.

<sup>3</sup> A. J. van Windekens, *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque: nouvelles contributions à l'interprétation historique et comparée du vocabulaire*, Lovaina, 1986, s.u.

<sup>4</sup> A. J. van Windekens, *Dictionnaire étymologique complémentaire...*, s.u.

<sup>5</sup> *Le redoublement...*, 8.16.

E. Tichy, para quien el uso no técnico de esta palabra en ático sería congruente con una base onomatopéyica \*dūk-dūk- (-dūk...)<sup>6</sup>.

Igualmente, la calificación de «préstamo» queda la mayoría de las veces entre interrogantes como una simple conjetura —por cuanto las lenguas que actuaron con sustrato y adstrato del griego están escasamente documentadas— y generalmente en competencia con la hipótesis de la expresividad. De manera que los estudios más serios sobre la materia, como el citado de F. Skoda<sup>7</sup>, se ven obligados a dedicar nutridos capítulos a los «probables préstamos».

Hay que advertir, además, que con notable frecuencia están involucradas en problemas de crítica textual, que pueden afectar a la documentación misma de la palabra en un autor o en un período de tiempo. Es el caso de un supuesto μοιμῶω, «hacer una mueca con los labios», en *L* 126, que se apoya únicamente en una glosa de Hesiquio<sup>8</sup>. Chantraine y Frisk hacen lecturas diferentes del pasaje de Aristófanes: el primero admite la corrección de Dindorf μοιμῶτε y remite a μοιμύλλω s.u. μύλλα<sup>9</sup>, mientras Frisk lee τί μοι μῶτε (μῶω, «cerrar los ojos o los labios»)<sup>10</sup>. Por esta lectura se inclina también Tichy, quien traduce *Ihr, was kneift ihr mir krampfhaft die Augen zu und schüttelt den Kopf?*<sup>11</sup>.

Vamos a ahondar en un par de rasgos fonéticos de la reduplicación en griego que ya sacó a la luz el libro de Skoda, aunque expuestos como observaciones sin comentario alguno. De un simple recorrido por el catálogo de reduplicados se desprendía la evidencia de que la reduplicación no se aplica a todas las consonantes. De modo que, *pour les liquides, seul l est utilisé; pour les nasales, seul m est représenté. Les sifflantes n'apparaissent que dans un exemple isolé (...)* *Le grec utilise toutes les voyelles i, e (ε, η), a, o (ο, ω), u. Rares sont les cas où elles présentent la quantité longue*<sup>12</sup>.

<sup>6</sup> *Onomatopoeitische Verbalbildungen des griechischen*, Viena, 1983, pp. 296-297. Junto a él, el ático dispondría del término técnico ἀλετριβανος (át., coiné), que un escolio a *Ar. P* 259 considera 'asiático'. P. Chantraine lo clasifica como término técnico y familiar con reduplicación (*DELG*, s.u.) y F. Frisk sencillamente como *redupliziere Bildung* (*Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1954-1970 = *GEW*, s.u.).

<sup>7</sup> *Le redoublement...*

<sup>8</sup> μοιμῶω τὸ τὰ χεῖλη πρὸς ἀλλήλα προσάγειν (μ 1547 Latte), «apretar los labios uno contra otro».

<sup>9</sup> *DELG*, s.u.

<sup>10</sup> *GEW*, s.u. μῶω.

<sup>11</sup> *Onomatopoeitische Verbalbildungen...*, p. 339.

<sup>12</sup> *Le redoublement...*, p. 104.

No obstante, y pese a lo taxativo de estas afirmaciones, entre las reduplicaciones dudosas y los posibles préstamos se localiza un número considerable de excepciones, cuya dependencia de la cronología queremos contrastar con una instantánea del ático de fines del s. v y comienzos del iv, tal como se presenta en la lengua de Aristófanes, confrontando los datos procedentes del comediógrafo —en donde la datación del término, adscripción a un nivel de lengua, categoría léxica, etc., es bastante segura— con registros generales del griego antiguo.

Pues bien, ninguno de los 53 términos recogidos (más sus derivados)<sup>13</sup> presenta reduplicación con ρ- o con σ-. En cuanto a ν, registramos en *La paz* 790 un compuesto νανοφυής, «de estatura de enano», cuyo primer elemento, νᾶνος, «enano», acaso contenga una reduplicación<sup>14</sup>. Y sólo dos, τήθη, «abuela», y κωκύω, «dar un grito agudo», emplean vocal larga en el segmento reduplicado.

Estaríamos tentados de explicar la ausencia de reduplicaciones ρ-ρ- y la rareza de σ-σ- simplemente por la práctica inexistencia de raíces con ῥ-etimológica y por la aspiración de σ-. Sin embargo, la pervivencia de la reduplicación como procedimiento de creación léxica en una época en la que el vocabulario expresivo contaba con numerosos términos con ρ- o σ- iniciales nos obliga a indagar por otros derroteros.

La adecuación del léxico expresivo reduplicado a los patrones fonéticos y prosódicos es en griego antiguo mucho mayor que en otras lenguas. Incluso sobre esta zona marginal del léxico gravita la influencia poderosa del paradigma. Sólo así puede explicarse que todo el griego escrito llegado a nosotros nos haya sido capaz de proporcionarnos un solo ejemplo de reduplicación expresiva r-r-.

Es bien sabido que por razones de fonética histórica los verbos con ῥ-inicial tampoco ofrecen normalmente ejemplos de reduplicación ῥερ-: pres. ῥήγγυμι (<\*wreg-), perf. ἔρρηγμα; pres. ῥέω (<\*srew-), perf. ἔρρύηκα. No obstante, la reduplicación con repetición de la inicial ρ en el perfecto también se dio: en el Nuevo Testamento se encuentra ῥέριμμα junto a

<sup>13</sup> Vid. *infra* el catálogo aristofánico.

<sup>14</sup> Se trata de un término por varias señas expresivo que carece de etimología cierta. Se sospecha que sea un préstamo, lo que explicaría  $\bar{\alpha}$  (cf. Schwyzler, *Gr. Gr.* 1.423, Björck, *Alpha impurum* 67 y *DELG* s.u.). Debió de existir un doblete con geminada νᾶννος, con testimonios en los manuscritos de Aristóteles y Aristófanes (por ejemplo, el citado *P* 790: νᾶνο- H. Estienne en *Thesaurus* V p. 1354: νᾶνο- RVFS), que difícilmente puede ser considerado un hipocorístico. Sí podría asimilarse a la geminación expresiva de lat. *flaccus*, *lippus*, etc. Curiosamente el término pasó al latín sin geminada: *nanus*. Skoda incluye νᾶνος/νᾶννος entre los préstamos de origen desconocido (*Le redoublement...*, p. 219).

ἔρριμμαί y ἑράντισμαί junto a ἑρράντισμαί; ἑρπύω, «ensuciar», ofrece un part. perf. ἑρρυπώμενος (*Od.* 6,59 ἑρρυπώμενα), «con una reduplicación de tipo reciente»<sup>15</sup>; ἑράπιζω, «azotar con una vara», un perf. pas. ἑεράπισημαί (*Anacr.* 457 ἑεραπισμένοσ), cuya singular reduplicación, según Chantraine, «induce a pensar que la palabra es familiar» y cuyo vocalismo *a* insiste en su carácter popular<sup>16</sup>. Así pues, la reduplicación expresiva rechaza sin excepción la secuencia ἑ-ρ-, que aparece secundariamente en la reduplicación gramatical del tema de perfecto.

La ausencia de reduplicaciones con ρ- es tanto más llamativa cuanto que una gran proporción de palabras con esta inicial son expresivas, familiares o de origen onomatopéyico, terreno en principio abonado para las reduplicaciones: ἑοφέω, «sorber, tragar», ἑυβδέω, «engullir», ἑοχθέω, «rugir», ἑύγχοσ, «gruñido», ἑύζω, «gruñir (el perro)», ἑοἰβδοσ, «silbido», ἑοκνόσ, «acurrucado», ἑίζα, «raíz», ἑαπίσ, «rama», ἑέμβομαι, «dar vueltas», ἑέγκω, «roncar», ἑάμφοσ, «pico curvo», ἑαβάπτειν, «ir arriba y abajo», ἑώποσ, «objetos menudos, pacotilla», ἑάδαμνοσ, «rama», ἑαθάμιγξ, «gota», ἑαθαπυγίζω, «dar un golpe en el culo»<sup>17</sup>.

Una secuencia *r-r-* es igualmente inusual en castellano: se reduce a unas pocas palabras heredadas del latín, en donde también era una rareza, y está desterrada la repetición de la vibrante múltiple /r/ (*r-rr-* o *r-nr-*), pero ello no obsta para que aparezca bien representada en el léxico expresivo con reduplicación. Así *runrún*, «rumor, ruido confuso» (y sus derivados *runrunear* y *runruneo*), *rorro*, «niño de pecho», *ronronear*, «emitir el gato cierto sonido ronco y continuado en señal de satisfacción» (cf. fr. *ronronner*, *ronron*), *rinran*, «especie de fritada», en Murcia y Valencia, *rurrapata*, «canción de cuna», en Chile.

Por la misma razón el griego evita la reduplicación de /s/. Siendo así que la aspiración de *s-* inicial se produjo en fecha antigua<sup>18</sup> y que el léxico griego expresivo vino a enriquecerse con palabras con σ- inicial (σίαλον, «escupitajo», σιγάω, «callar», σίπτα, voz empleada por los pastores, σίπτη, nombre de pájaro, σιπτύβαι, ciertas prendas de vestir, σίφων, «tubo, sifón», σιωπάω, «callar», etc.<sup>19</sup>), es sorprendente que de todo el léxico griego transmitido encontremos como único ejemplo de reduplicación σ-σ- la glosa de

<sup>15</sup> DELG, s.u. ἑύποσ.

<sup>16</sup> DELG, s.u. ἑαπίζω.

<sup>17</sup> Cf. DELG en las voces correspondientes.

<sup>18</sup> Motivo por el cual tampoco los temas verbales con σ- inicial la presentan en la reduplicación en época histórica: ἑστηα. εἰλημμαί (<\*se-slabh-), εἰωθα (<\*se-swōdh-), etc.

<sup>19</sup> Cf. DELG en las voces correspondientes.

Hesiquio σαυσαρόν' ψιθυρόν, «murmullo», acaso en relación con σαυσαρισμός, «parálisis de la lengua» (Aristt. *Probl.* 647 b)<sup>20</sup>. El resto de los términos considerados por Skoda —hasta veinticuatro— entran en el capítulo de reduplicaciones dudosas (σάρσαι, σαύσακας, σεσερίνος, σέσελοι, σέσιλος, σέσση, σισακκία, σίσανον, σιοάριον, σισίλαρος, σισίλλος, σισίνδιος, οίσιβοι, σόσσης) o en el de los préstamos (σέσελι, σήσαμον, σίσαρων, σισή, σισύμβριον, σισύρα, Σίσυφος, σοῦσον)<sup>21</sup>.

La innovación léxica en el terreno de los reduplicados expresivos se produce de acuerdo con unas pautas fijadas varios siglos antes y obedece en parte a razones prosódicas: s-s- era cacofónica, según testimonios de diversas épocas<sup>22</sup>, y r-r- lo era sin duda también.

Vale igualmente para Aristófanes la afirmación general de que la cantidad de la vocal de la reduplicación es casi siempre breve, incluso con vocal radical larga: el intensivo ἀπομερμηρίζω, «despreocuparse», los imitativos κόκκυξ, «cucú», τέττιξ, «cigarra», etc.<sup>23</sup>. Los términos de niñera πάππα y μάμη se construyen con vocal breve frente a los ordinarios πατήρ y μήτηρ.

Nos encontramos ante una tendencia muy acusada dentro y fuera del *corpus aristofánico*<sup>24</sup>.

Cuando excepcionalmente es larga se halla siempre en sílaba abierta: τήθη, «abuela», ζωκίω, «gritar»<sup>25</sup>. A este respecto resulta sintomático que las escasas excepciones a dicha norma en el léxico griego conservado se localicen entre las reduplicaciones dudosas, que en vista de ello son aun

<sup>20</sup> Chantraine no reconoce en ella reduplicación y sí su *harmonie expressive* (DELG, s.u.).

<sup>21</sup> P, 257.

<sup>22</sup> Eustacio (813, 44) afirma que era cacofónica y al parecer los poetas cómicos la evitaban y se burlaban de Eurípides por su uso excesivo (cf. J. Alsina, «Principios de estilística griega: el nivel sonoro», en *Athlon. Satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, I, Madrid, 1970, p. 72).

<sup>23</sup> Por ejemplo también, dos denominaciones de la avispa: περιμρηδών (Nic.) y τενορηδών (Aristt, Nic.).

<sup>24</sup> Sirva de prueba el registro de reduplicados que ofrece Skoda. Si consideramos αι (βαεβάς), οι (τοιθορούσσω), αι (δαίδαλος) compuestos de vocal + sonante, la práctica totalidad de los términos forman su reduplicación con vocal breve en la sílaba inicial. En situación especial se encuentra ου, gráfica bajo la que se oculta en ático unas veces un diptongo y otras o cerrada. Según el diagnóstico de Skoda, βούβραρις, βούβρωστις son falsos reduplicados; βούβραρις, βούβραλος, κούρζουμον, κούρζουμα, préstamos de origen desconocido; sólo κοικκούφας, «fusán» (Hörig, 1,55, pero con vocal breve gen. κοικκούφατος —P. Mag. Berol. 2, 18— y diminutivo κοικκούφάδιον —P. Mag. Lond. 121, 411— cf. DELG s.u.) y βουβίων, «hinchazón» (βουβωνιῶν, R 1280, L 987, V 277) pueden ser tenidos en cuenta.

<sup>25</sup> Contados ejemplos, en efecto, en toda la literatura griega, como el de βηβήν, sinónimo de πρόβατον según una glosa de Hesiquio, κηκάζω, «insultar» (Lyc.), cuya reduplicación es dudosa.

más dudosas: βήρβη, nombre de planta no identificada, γηγγήλιξ, cierto animal, igualmente sin identificar. Y el préstamo del latín μουρμίλλων.

Así pues, la reduplicación evita rigurosamente el vocalismo largo en las tan frecuentes reduplicaciones con sílaba inicial CVS-. Observemos que la secuencia consonante + vocal larga + sonante es en el ático contemporáneo perfectamente normal, hasta el punto de que la flexión misma del artículo proporciona suficientes ejemplos: τῶν, τῆς, τοῖ, τῆι, etc.

Tampoco vocal larga se combina con geminada CVCC- (πάππος, μαμμία, etc.) ni aparece en los reduplicados con inicial vocálica (VC-VC ὄτοτύζω, etc., VS-VS ὄλολύζω, etc.).

Esta situación aconseja preferir πιπίζω —donde la cantidad larga de la sílaba se ha obtenido por el procedimiento de la geminación expresiva<sup>26</sup>— a πιπίζω, con un inusual vocalismo largo, en un caso como el de Ar. Av. 307 (aparentemente el único testimonio de esta palabra), en el cual la tradición se muestra vacilante: πιπίζουσι Σ<sup>V</sup>: πιπιζουσι RVAT πισπιζουσι M παπίζουσι U. Inseguridad que se transmite a nuestras ediciones. Así, la edición de Coulon y Van Daele para *Belles Lettres*<sup>27</sup> ofrece en el texto la forma con oclusiva simple, mientras la mayoría de los diccionarios recogen únicamente la geminada<sup>28</sup> y Frisk<sup>29</sup> y Skoda<sup>30</sup> se acogen a una solución ecléctica: πιπ(π)ίζω.

Lo apabullante de las cifras, tanto en el corpus aristofánico como fuera de él, apunta a que en la inmensa mayoría de los casos el griego opta por la vocal breve allí donde otras lenguas eligen vocal larga, de modo que a lat. *pīpio*, al. *piepen*, responde gr. πιπίζω.

Aun debemos añadir a éstas algunas restricciones formales de carácter fonético y prosódico específicas del griego, que dan lugar a disimilaciones.

No se encuentran dentro o fuera de Aristófanes reduplicaciones del tipo CSV-CS..., esto es, πλ-πλ-, τρ-τρ-, βρ-βρ-, etc. El segmento antepuesto a la raíz mantiene la consonante oclusiva pero no la sonante (CV-CS), del mismo modo que ocurre en la reduplicación gramatical del verbo: πέπλος como πέπληγα; τέτρομος, «escalofrío», como τετραίνω; βαβράζω, verbo empleado para el sonido de las cigarras, como βέβρωκα y βιβρώσκα;

<sup>26</sup> Apoyando el proceder de J. L. Perpillou en «Verbes de sonorité à vocalisme expressif en grec ancien», *REG*, XCV, 1982, p. 249.

<sup>27</sup> *Aristophane: Les oiseaux, Lysistrata*, París, 1989 (1928).

<sup>28</sup> Liddel, H. G.; Scott, R.; Jones, H. S., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1953; Bailly, A., *Dictionnaire Grec-Français*, París, 1950; Chantraine, A., *DELG*.

<sup>29</sup> *GEW*, s.u.

<sup>30</sup> *Le redoublement...*, p. 84. No obstante, en las demás alusiones al término retoma siempre la forma con geminada πιπίζω.

παφλάζω, «borbotear, rugir (el mar)», como πέφλασμα; καχλάζω, «bullir», y κυχλίζω, «reír», como κυχλίαγκα.

Aún más frecuente que el tipo anterior (CV-CSV) ante un radical CSV es el tipo CVS-CSV, que experimenta siempre disimilación en  $CVS_1-CS_2V$ : \*δέρ-δρεFον > δένδρεον; \*γάρ-γραινα > γάγ-γραινα. En ambos casos (CV-CSV y CVS-CSV) se renuncia a una secuencia CSV-CSV, extraña a la prosodia griega. Esta interdicción, como la que se refiere a la proximidad de aspiradas, prevalece en los términos impresivos sobre su vocación imitativa.

Algo más de la mitad de los términos (27 sobre 53) presentan de hecho como reduplicación un segmento CVS-, siendo las sonantes λ, ρ, υ, ι, ν (μ ante labial): βάρβαρος, βέμβιξ, βολβός, βόμβος, βόρβρος, βορβορύζω, γάργαλος, γάργαρα, γογγύλη, Γοργών, δαρδάπτω, δένδρον, δοίδυξ, καρκίνος, καρχαρόδων, κίγκλος, κιγκλίσ, κόρκορος, κορκορυγή, κοσκυλμάτια, μάρμαρος, μεμβράς, ἀπομερμηρίζω, μομινάω, Μορμώ, παιπάλη, τονθορύζω.

En el modelo CVS- han confluído:

a) Reduplicaciones totales no alteradas de raíces CVS: βορβορύζω, γάργαρα, βάρβαρος, etc. (el tipo CVS-CVS-).

b) Reduplicaciones totales transformadas por alguna disimilación de raíces CVS: παιπάλη ( $CVS_1-CVS_2$ ), καρχαρόδων ( $C_1VS-C_2VS$ ), τονθορύζω ( $C_1VS_1-C_2VS_2$ ).

c) Reduplicaciones modificadas por disimilación forzosa de raíces CS-: δένδρον ( $CVS_1-CS_2$ )<sup>31</sup>.

d) Reduplicaciones de raíces que se reducen a la consonante inicial. En palabras de Skoda, ésta produce «la impresión de un eco consonántico»<sup>32</sup> (reduplicación *brisé* o truncada): Μορμώ, καρκίνος, γογγύλος, Γοργών, βολβός, βόμβος (CVS-C)<sup>33</sup>.

e) Reduplicaciones de una raíz trifonemática CVC-, del tipo  $C_1VS-C_1VC_2$ , como δαρδάπτω < \*δαρδάπγω, en donde regularmente la sonante no puede salir por disimilación de la consonante π final de la raíz.

Así pues, parece haberse consolidado como reduplicación léxica un modelo de segmento trifonemático consonante-vocal-sonante (a, b y c). Y creemos que este precedente puede haber facilitado la creación de

<sup>31</sup> Fuera de Aristófanes, γάγγραινα, «grangrena» (Hp., NT, Plu., etc.), γογγλίον, «tumor» (méd.).

<sup>32</sup> P. 35.

<sup>33</sup> Más recientes, por ejemplo, γογγύζω, «murmurar, gruñir» (NT, pap., LXX), πομπος, «abubilla» (Cyrano, 20).

numerosos impresivos con reduplicación 'truncada' (d) e inducido de forma aislada en algunos otros términos la evolución de la consonante final de la reduplicación hacia una sonante (e).

Este modelo de reduplicación ha sido enormemente productivo: más de la mitad de los términos reduplicados utilizados por Aristófanes lo presentan y un predominio semejante se aprecia en el conjunto del léxico griego conservado<sup>34</sup>.

Un hecho significativo: pese a su frecuencia, nunca se da en los *nursery terms*. El léxico de niñera desconoce la reduplicación CVS-C... tan abundante en el terreno impresivo.

Debe rechazarse la consideración de *nursery term* —al menos en cuanto factor de creación lexical— del nombre de la «bruja» Μορμώ. Este personaje del mundo infantil —frente al literario Γοργώ— debe la reduplicación a su origen impresivo, como intuitivamente ha visto Skoda<sup>35</sup>. Discrepamos, sin embargo, de ella cuando afirma que la variante ofrecida por Hesiquio Μομμώ se debe a un tabú: el término nunca tuvo tal carácter entre los adultos, que lo utilizaban popularmente como un engaño para los niños<sup>36</sup>. Desde nuestro punto de vista la innovación responde al deseo de acomodar una palabra que pertenecía ya de hecho al ámbito de la relación con los niños al modelo formal más característico de los *nursery terms*: CVCCV (μαμμῶν, τιθός, πάππα, μάμμη, etc.).

Son inviables como formas de reduplicación CSV-CS-, CVS-CS- y C<sub>1</sub>VC<sub>2</sub>-C<sub>1</sub>-. La primera se resuelve habitualmente a favor de la eliminación de la sonante de la reduplicación (παφλάζω no \*πλαφλάζω<sup>37</sup>); la segunda, con la disimilación de las sonantes (δένδρεον no \*δέρδρεον<sup>38</sup>); la tercera, con la sustitución de la consonante de la reduplicación por una sonante (δαρδάπτω y no \*δαπδάπτω).

A escasas palabras afecta la reduplicación con inicial vocálica VS-VS (ὄλολύζω, ἐλελίζω) y VC-VC (ὄτοτύζω)<sup>39</sup>. La reduplicación gramatical

<sup>34</sup> Tomamos como referencia del conjunto del léxico griego antiguo el recogido por Skoda (cf. *Le redoublement...*, *Index du grec ancien*: pp. 247-259).

<sup>35</sup> *Le redoublement...*, p. 96.

<sup>36</sup> Cf. Frina, S. Hell. 401 y Luciano, *Philops.* 2.

<sup>37</sup> Fuera de Aristófanes, βαβράζω, el sonido que emiten las cigarras (únicamente en el yambógrafo Ananios y en Hesiquio), no \*βραβράζω, etc.

<sup>38</sup> En Aristóteles y Nicandro, por ejemplo, τενορηδών, especie de avispa, no \*τερορηδών.

<sup>39</sup> Las bases con inicial vocálica se reducen en griego a A-A (ἀλαλάζω, ἀλαλή), E-E y O-O (cf. F. Skoda, *Le redoublement...*, p. 43). Con bastantes dudas puede añadirse el nombre de la abubilla ἔποψ, entendiéndose que procede con disimilación de una primitiva onomatopeya \*op-op- (cf. *supra* 1.2.19).

ofrece ejemplos de ambos tipos: ἀλάλημαι (de ἀλάομαι), ἀλάλυκται (de ἀλυκτάζω) y ἀκάχημαι (de ἀκαχίζω)<sup>40</sup>.

La existencia misma de ciertos dobletes evidencia el reconocimiento popular de reduplicación expresiva —sea ésta real o no lo sea— en el término y pone al descubierto los procedimientos fonéticos que operan en ella: respeto escrupuloso de la disimilación de aspiradas, introducción de nasal expresiva, preferencia por la secuencia consonante-vocal-sonante (antes que consonante-sonante-vocal), etc. Veamos algunos ejemplos: κόρκορος, «pimpinelas» (Ar. V 239, Nic. Th. 626), se presenta también con aspirada κόρχορος (Thphr., Ps. Diosc.), reduplicación de una supuesta raíz con aspirada \*χορ, en analogía con κάρκαρος/κάρχαρος. Fuera de Aristófanes, κόγχη, «concha» (Emp., Epich., Sophr., jón.-át., de donde lat. *concha*), equivalente en apariencia a reduplicados como καγγαλάω, «reír a carcajadas»<sup>41</sup>, está emparentado con κόχλος, «caracola, caracol» (E., Aristt., Thcr.; κοχλίσ, Luc., Man., Plinio; κοχλία, Hsch.; κοχλίδιον, pap., Epict.; κόχλιας, com., Aristt., adoptado por el latín en la forma *cochlea*); κροκόδιλος (Hippon., Hdt., Aristt., pap., LXX), de κρόκη, «canto rodado», y ὄριλος, «gusano», olvidando la etimología se presenta en papiros bajo la forma κοροκόδιλος (CVS-C), más ajustada a las pautas de la reduplicación expresiva<sup>42</sup>.

La innovación léxica en el terreno de los reduplicados no se produce en el vacío: cuenta con unos modelos formales consolidados en cada una de las categorías en que aquéllos se gestan y vienen a insertarse en una tupida trama de relaciones semánticas, en donde forma y sentido se eligen mutuamente.

#### APÉNDICE: RELACIÓN DE TÉRMINOS CON REDUPLICACIÓN EN LAS COMEDIAS DE ARISTÓFANES<sup>43</sup>

1. βάρβαρος, «extranjero»
2. βέμβιξ, «torbellino, peonza»  
βεμβικιάω, βεμβικίζω

<sup>40</sup> Este tipo de reduplicación, limitado en un principio a los temas que empezaban por vocal + sonante, se extendió a temas en oclusiva.

<sup>41</sup> Aristófanes sugiere la risa a carcajadas con καχάζω y, teñida de ciertas connotaciones, con καχίζω.

<sup>42</sup> Las reduplicaciones de κόρκορος y κόγχη son dudosas así como la de κροκόδιλος, que depende del primer elemento del compuesto. La creación popular de variantes pone al descubierto —más aún que el término primitivo— las posibilidades del sistema. Véase, por ejemplo, καχάζω/καγγαλάω/κακαχάζω.

<sup>43</sup> Se ha elaborado sobre el texto fijado por V. Coulon en la edición de Aristófanes de *Les Belles Lettres* (Coulon, V.-Van Daele, H., *Aristophane*, 5 vol., París, 1923-1930), con la excepción mencionada de πλιπίζω (Ar. 307).

3. βολβός, «bulbo de una planta, cebolla»  
ἐκβολβίζω
4. βόμβος (βομβο), «ruido sordo, zumbido»  
βομβέω, βομβυλιός, βομβαύλιος (βομβαύλιοι), βομβάξ,  
βομβαλοβομβάξ
5. βόρβορος, «cieno»  
βορβοροτάραξι, βορβορόθυμος
6. βορβορύζω, «murmurar»
7. γάργαλος, «cosquilleo»
8. γάργαρα (ψαμμακοσιογάργαρα), «muchedumbre»
9. γίγαρτον, «perita de uva»  
καταγιγαρτίζω
10. γογγύλος, «redondo»  
γογγυλίσ, γογγύλλα, συγγογγύλλα
11. Γοργών, «Gorgona»  
γοργολόφης, γοργόνωτον, Γοργάσος, Γοργίας,
12. δαρδάπτω, «devorar»
13. δένδρον, «árbol»  
δενδρόκομος, δενδροτομέω
14. δοίδυξ, «mano de mortero»
15. ἐλελίζω, «cantar, chillar»  
ἐλελελεῦ
16. ἔποψ, «abubilla»
17. κάκκη, «caca»  
κακκάω
18. καρκίνος, «cangrejo»
19. καρχαρόδων, «de dientes afilados»
20. καχάζω, «reír a carcajadas»
21. κίγκλος (-κιγκλο-), «aguzanieves»
22. κιγκλίσ, «portezuela batiente»
23. κίττα, «antojo»  
κιττάω
24. κιχλίζω, «reír de forma provocativa»  
κιχλισμός
25. κοικύλλω, «abrir los ojos como platos»
26. κόκκυ, «cucú»  
κόκκυξ, κοκκύζω, Νεφελοκοκκυγία
27. κόρκορος, «cierta hierba silvestre que se come como verdura»
28. κορκορυγή, «estruendo, tumulto»  
διακορκορυγέω

29. κοσχυλάτια, «recortes, menudencias»
30. κύκλος, «círculo»  
κυκλέω, ἔγκυκλέω, ἔκκυκλέω, ἔσκυκλέω, κυκλόω, ἔγκυκλόω,  
περικυκλόω, κυκλιοδιδάσκαλος, κύκλια, κυκλοσοβέω, Κύκλωψ,  
ἔγκυκλον
31. κωκύω, «dar un grito agudo y lastimero»  
Κώκυντος
32. λαλέω, «charlar»  
λάλος, λαλητικός, λαλιά
33. μαμμᾶν, «comer»  
βλιτομάμμιας
34. μαμμία, «mamá, mamaíta»  
μαμμάκυθος
35. μάρμαρος, «pedrusco»  
μαρμάρεος
36. μεμβράς, «variedad de sardina»
37. ἀπομερημηρίζω, «olvidar las preocupaciones»
38. μομμῶω, «hacer una mueca con la boca»
39. Μορμῶ, «monstruo femenino, bruja, coco»  
μορμολύττομαι, μορμολυκεῖον, μορμορωπός
40. νανοφυής, «de estatura de enano»
41. ὀλολύζω, «dar gritos agudos»  
ὀλολυγή
42. ὀτοτύζω, «dar gritos de dolor, lamentarse, llorar»
43. παιπάλη, «harina fina»  
παιπάλημα
44. πάππας, «papá»  
παππίας, παππίδιον, παππίζω, πάππος, παππῶος
45. παππάξ, «¡porgump!»  
παπαπαπάξ
46. παφλάζω, «borbotear»  
παφλάσματα
47. ποππύζω, «hacer un chasquido con la lengua o los labios»
48. τέττιξ, «cigarra»  
τεττιγοφόρος
49. τήθη, «abuela»
50. τίτθη, «nodriza»  
τιτθός, τιτθίον
51. τονθορύζω, «balbucir»
52. τιθύμαλλος, «euforbio»

53. φέψαλος, «chípa, pavesa»  
φεψάλυξ

ISABEL MARTÍN DE LUCAS  
Doctora en Filología Griega